

FAPEO – Colloque sur l’enseignement des langues étrangères

Besoin de pratiques innovantes - Bruxelles, 12 mai 2012



**La grammaire est morte?
Longue vie à la grammaire!**

Eloy JM Romero-Muñoz



FACULTES UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR

Déroulement de la présentation



- ① (CONTRE) Une forme de sagesse populaire
- ② La grammaire dans l'enseignement des langues
- ③ Impact d'une mauvaise définition de la grammaire sur l'enseignement des langues
- ④ Et donc, au final, la grammaire c'est...
- ⑤ Et concrètement on fait quoi?

(CONTRE) Une forme de sagesse populaire



**FACULTES UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR**

(CONTRE) Une forme de sagesse populaire



- ① Idées reçues, souvent contradictoires, sur la méthodologie et le contenu des cours de langues.

Plus de structure, moins de grammaire, plus de conversation, moins de choses inutiles, plus de concret, moins d'évaluation, ...

Les **chercheurs** sont **moins catégoriques** dans leurs affirmations.

Attention à la **récupération** de certaines idées (cf. livre de D. Watrin)

(CONTRE) Une forme de sagesse populaire



Idée reçue #1: Les jeunes sont nuls en langues

> atavisme; c'était mieux avant (Pocahontas)

- Changement dans le type de connaissance (déclarative > procédurale)
- Changement dans les objectifs (philologie > pratique de la langue)

(CONTRE) Une forme de sagesse populaire



Idée reçue #2: Certaines langues sont plus difficiles à apprendre

- Sur base de quel(s) critère(s)? Morphologie, syntaxe, système orthographique...
- Quel type de connaissance est visée? Rédaction, expression orale, lecture...
- Quelle place pour l'intérêt (économique ou autre)?

(CONTRE) Une forme de sagesse populaire



Idée reçue #3: Il est préférable d'apprendre l'anglais que le néerlandais

- Interprétation erronée de données statistiques
- Déni de notre réalité de Belges vivant en Belgique et destinés à y rester (plus que probablement)



FACULTÉS UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR

La grammaire dans l'enseignement des langues



**FACULTES UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR**

La grammaire dans l'enseignement des langues



La mère de toutes les idées reçues: Il faut connaître les bases avant toute chose.

 **Les bases:** un répertoire de mots et un ensemble de règles pour les combiner.

La langue est définie par une métaphore de la construction: la langue = des briques que l'on empile.

La grammaire dans l'enseignement des langues



Les documents officiels entretiennent cette vision fragmentée de la langue - exemple: programme FESeC 1er degré

*Grammaire**

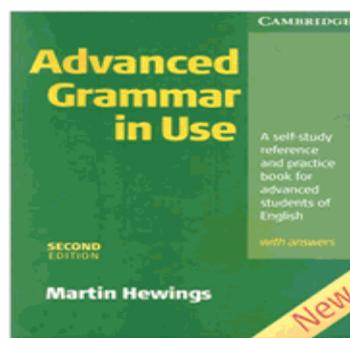
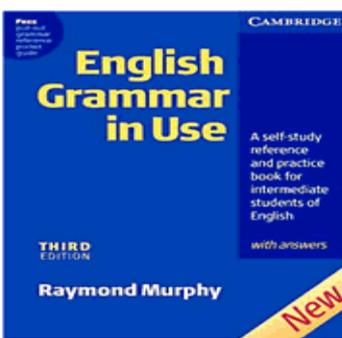
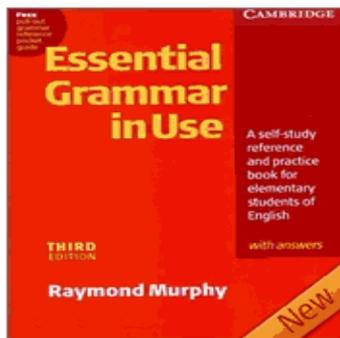
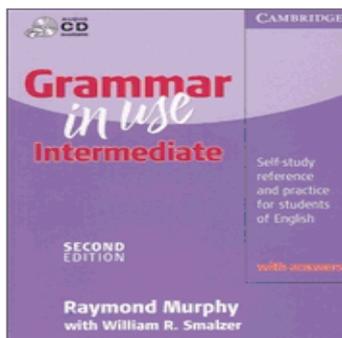
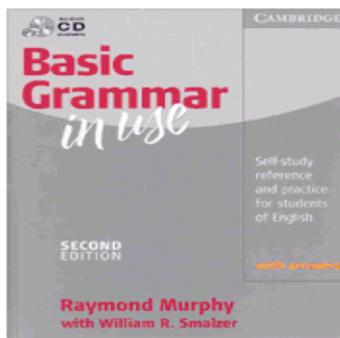
L'élève devra pouvoir utiliser, en situation de communication, les éléments grammaticaux suivants:

- la phrase simple affirmative, négative et interrogative
- les formes verbales et les indicateurs temporels pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir
- les auxiliaires de mode
- les pronoms personnels
- les mots interrogatifs
- les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif , l'adjectif démonstratif.

La grammaire dans l'enseignement des langues



Les manuels scolaires traitant exclusivement de grammaire perpétuent la même vision fragmentée

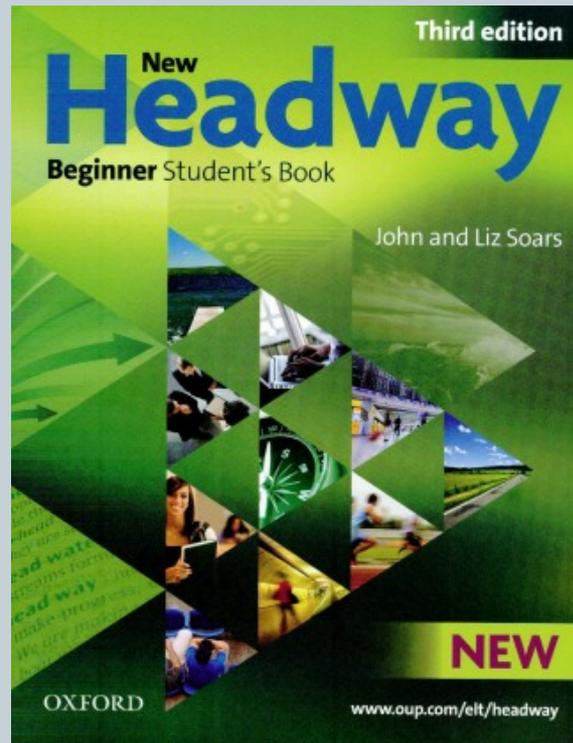
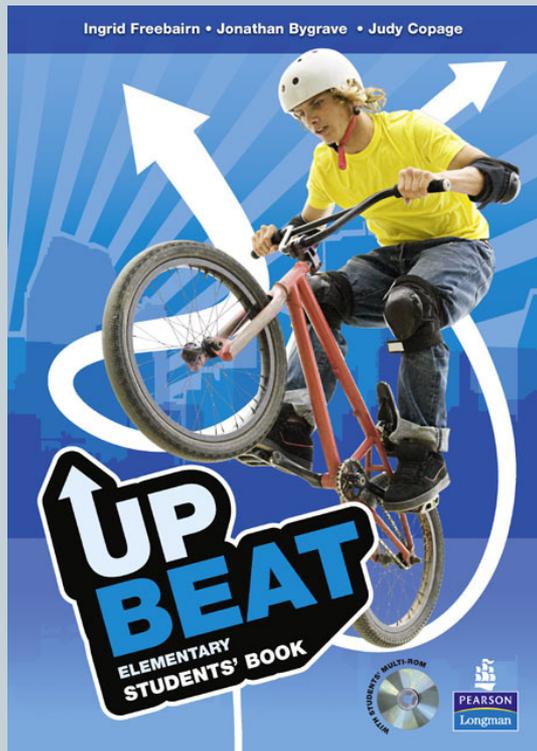


FACULTÉS UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR

La grammaire dans l'enseignement des langues



Les manuels scolaires généralistes font de même.



La grammaire dans l'enseignement des langues



Pourquoi une telle approche?

- Facile à enseigner/apprendre
- Impression (besoin?) de structure
- Rassurant pour tout le monde (profs compris!)
- Critères d'évaluation objectifs (binaires?)
- Grammaire comme moyen coercitif (cf. Foucault *Surveiller et Punir*).

D'autres suggestions...?

Impact d'une conception fragmentée de la grammaire sur l'enseignement des langues



Approche prescriptive – grammaire de la forme

« Disez dites mais ne dites pas disez »



Élèves = complexés du langage (surtout en néerlandais!)

➤ Mais où vais-je donc mettre mon verbe?

Les erreurs de contenu sont plus graves que celles de forme

Impact d'une conception fragmentée de la grammaire sur l'enseignement des langues



Apprentissage présenté comme linéaire et cumulatif

Connaissance déclarative > connaissance procédurale
cf. les briques

PPP (Presentation – Practice – Performance)



L'apprentissage n'est jamais linéaire, rarement homogène (au niveau des « 4 compétences »)... et puis si on a loupé une étape... bonjour les dégâts!

Impact d'une conception fragmentée de la grammaire sur l'enseignement des langues



La langue est présentée comme une somme de mots et de règles pour les combiner



Perception simpliste de la nature de la langue et du rôle de la grammaire et par conséquent de ce qu'il convient de faire pour apprendre cette langue.

Impact d'une conception fragmentée de la grammaire sur l'enseignement des langues



Fragmentation → Règles imparfaites → exceptions



Perspective binaire qui occulte la logique profonde de certaines structures et ajoute une couche de métalangage souvent inutile.

Certaines **règles** sont, au mieux, des **simplifications**.

Et donc, au final, la
grammaire c'est...



**FACULTÉS UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR**

Et donc, au final, la grammaire c'est...



... du sens et encore du sens!

La grammaire est une manière d'exprimer notre relation au monde, notre façon de percevoir la réalité.

On peut voir la même chose de différentes manières et donc « coder » le message de différentes manières aussi.

→ la grammaire n'est pas (ou peu) arbitraire!

Et donc, au final, la grammaire c'est...



La grammaire n'est pas non plus binaire (VRAI / FAUX) car **les catégories grammaticales** sont radiales comme les catégories sémantiques.

Le pingouin est moins représentatif de la catégorie *oiseau* que le pigeon, mais il reste un oiseau.

De même, en grammaire, les exceptions ne sont que des cas plus marginaux, mais toujours logique par rapport à la langue.

Et donc, au final, la grammaire c'est...



Et les règles alors? Elles **n'existent pas** à proprement parler. Notre cerveau fonctionne comme un **réseau encyclopédique** dans lequel cohabitent des **éléments** très **abstrait**s et très **concrets** souvent **en redondance** et incluant des **stimuli de natures différentes**. Les mots sont mémorisés avec leur grammaire et rarement seuls.

Sujet-Verbe-Complément / I eat (an apple) / I see a car
Een groot huis / een (adj sans E) huis

La langue « émerge » de l'utilisation, et non l'inverse.



Et concrètement on fait quoi?



**FACULTES UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR**

Et concrètement on fait quoi?



On essaye d'approcher la grammaire par le sens et non la forme

Exemple:

Subordonnées de temps introduite par WHEN → pas de futur

→ WHEN : voyage dans le temps ou non?



Et concrètement on fait quoi?



On donne des mots en contexte (jamais seul)

Exemple

HET huis / De sofa

→ Een groot/klein/oud/... huis

→ Een grote/kleine/oude/... sofa



Et concrètement on fait quoi?



Donner des outils pour que les élèves puissent se lancer dans des échanges, car la connaissance de la langue émerge de l'utilisation que l'on en fait.

Quels outils?

- Des expressions idiomatiques (I know what you mean)
- Des routines (Heb je zin in...?), etc.



Et concrètement on fait quoi?



On essaye de privilégier les régularités et non les exceptions

Enseignement des temps en anglais > contrastif

- Souligner les similitudes entre les différents temps continus, simples, parfaits...
- Chercher à donner du sens (ex. souligner l'euphonie dans les expressions idiomatiques)



Et concrètement on fait quoi?



Il s'agit d'établir des priorités dans l'apprentissage par rapport à la réalité de la langue et non, comme c'est le cas actuellement, par rapport à des intuitions.

→ Utilisation de corpus de langue parlée/écrite

Pourquoi ne pas le faire avec les étudiants?



Merci pour votre attention!



**FACULTES UNIVERSITAIRES
NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR**